

Y Team Bible Study Tools

Parallel Greek New Testament Bible Study Tool

A very useful tool for your New Testament studies is the [Parallel Greek New Testament](#) online. It is great for comparing manuscripts and translations of a verse and identifying differences. It displays the verse in three language groups:

- (1) Greek Texts (Dates)
 - Stephens Textus Receptus (1550)
 - Scrivener Textus Receptus (1894)
 - Byzantine Majority Text (1982)
 - Alexandrian Text (400)
 - Hort and Westcott Text (1881)

- (2) Latin Text - Jerome's Vulgate (405)

- (3) English Texts (Dates)
 - King James New Testament (1769)
 - American Standard Version (1901)
 - Bible in Basic English (1941)
 - Darby's English Translation (1884)
 - Douay Rheims Bible (1582)
 - Noah Webster Bible (1833)
 - Weymouth New Testament (1903)
 - World English Bible (1997)
 - Young's Literal Translation (1862)

In this study we will compare the different ways a phrase in Matthew 6:22 appears.

Greek Texts

Stephens Textus Receptus (1550)	ο οφθαλμος σου απλους
Scrivener Textus Receptus (1894)	ο οφθαλμος σου απλους
Byzantine Majority Text (1982)	ο οφθαλμος σου απλους
Alexandrian Text (400)	ο οφθαλμος σου απλους
Hort and Westcott Text (1881)	ο οφθαλμος σου απλους

Even if you do not know how to read or work with the Greek language, you can see that the Greek words in all five texts are identical.

Latin Text

Jerome's Vulgate (405)	oculus si fuerit oculus tuus simplex
------------------------	--------------------------------------

English Texts

King James New Testament (1769)	thine eye be single
American Standard Version (1901)	thine eye be single
Bible in Basic English (1941)	your eye is true
Darby's English Translation (1884)	thine eye be single
Douay Rheims Bible (1582)	thy eye be single
Noah Webster Bible (1833)	thy eye be single
Weymouth New Testament (1903)	your eyesight is good
World English Bible (1997)	your eye is sound
Young's Literal Translation (1862)	thine eye may be perfect

Now let's examine the differences in the words of the phrase.

Differences Between English Translations

thine	eye	be	single
your	eye	is	true
thy	eye	be	single
your	eyesight	is	good
your	eye	is	sound
thine	eye	may be	perfect

So, which is the õrightõ translation? That will have to wait for a future study after you learn to use some more tools. For now, practice using the [Parallel Greek New Testament](#) by looking up a few verses. Let me know if you find something interesting.

Shalom,
Jim Myers